



镜头 世界 3月28日,在巴西首都巴西利亚,艺术家在第七届国际小丑节上表演。当天,第七届国际小丑节在巴西利亚闭幕,来自法国、瑞士、阿根廷、西班牙和巴西的艺术家参加了从3月24日起的表演。 新华社发/巴西通讯社

果戈理诞辰 200 周年

俄罗斯不满“夹生饭”博物馆

本报特约记者 迟润林

2009年4月1日,是伟大的俄罗斯作家尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理诞辰200周年纪念日,此前联合国教科文组织已将2009年宣布为果戈理年。

根据2007年4月俄罗斯时任总统普京签署的总统令,由联邦机构代表、作家、文学评论家等组成了庆祝活动组委会,主席是俄文化部部长阿夫杰耶夫。俄联邦政府为此拨款1.53亿卢布,各地方政府也从本地财政中拨款予以支持。纪念庆祝活动重点集中在3至4月份,仅莫斯科一地将举办的各类学术、教育等方面的大型活动就达50多项。阿夫杰耶夫认为,整个纪念活动中最重要的三项工作,是设立完整意义上的果戈理博物馆、恢复作家墓地原貌和出版果戈理著作全集。



果戈理墓地

《绳技》夺得西班牙马戏节银奖

本报讯 第二届西班牙国际马戏节于3月19日至23日在西班牙阿尔瓦塞特市举行。经过三天的激烈角逐,由中国对外文化集团公司选派的南京市杂技团的《绳技》节目荣获本届国际马戏节的银奖,云南省杂技团的《流星蹬人》节目荣获最佳青年演员奖。中国对外文化集团公司有关负责人说,西班牙马戏节是一个较新的国际马戏节,但国际评委阵容庞大,分工明确,共有15名国际评委,分为专业评委组、媒体评委组和摄影评委组。来自中国、俄罗斯、西班牙、德国、墨西哥和古巴等11个国家的80余名马戏和杂

技选手参加了本届马戏节的比赛。

南京市杂技团团长费广生说,该团选送的杂技《绳技·小马戏》新奇、技术难度高且充满了民族特色,去年9月首次公开亮相就获得第七届莫斯科青年杂技节大赛的最高奖金象奖。此次为去西班牙参赛,该节目中又增加了很多高难度的绳技技巧环节,最终以1分落后俄罗斯金奖节目《抖杠》,获得银奖,同时获得由现场观众评出的唯一一个“观众最喜爱的节目奖”。比赛结束后,法国、智利、墨西哥等多国演出商邀请南京市杂技团前往当地演出,目前已达成五六个意向。(联文)

人文纪念活动无所不包

进入“果戈理年”后,俄罗斯相当一部分重要文化活动都围绕果戈理纪念活动进行。今年1月份,总理普京用15分钟挥毫而就的处女作《霜凝窗花》拍出了3700万卢布(按当时比价约合115万美元)的天价,这幅画即是根据果戈理的中篇小说《圣诞节前夜》而作。

莫斯科在果戈理的生活与创作中具有特殊意义。果戈理从30岁开始经常往来于莫斯科与彼得堡之间,在莫斯科度过了他最后4年的时光,并最终长眠于此。因此,在莫斯科举办的纪念活动最具代表性,活动内容也最丰富多彩:大型学术研讨、文学晚会、艺术展览、果戈理作品戏剧节、影视作品展映、青少年普及教育活动……莫斯科文化局局长呼加科夫称,莫斯科各大区组织的果戈理纪念活动多达1500项。

3月9日至4月9日,莫斯科小剧院、契诃夫艺术剧院、俄罗斯青年剧院3家联邦级剧院,以及21家莫斯科市属剧院演出40余台根据果戈理作品改编的剧目近百场。莫斯科市政府购买了其中多个场次的戏剧门票,免费提供给小学生及需要社会帮助的家庭观赏。俄罗斯文化电视台自3月12日开始播放10集纪录片《果戈理的告白》,全面系统地展示果戈理从童年到悲剧性地烧毁《死魂灵》第二卷手稿,郁郁而终的心理历程。莫斯科多家电影院为广大观众

放映《外套》、《钦差大臣》等多部目前已难得一见的老片。4月1日即作家诞辰日开始举行的第九届“21世纪的果戈理学”国际学术研讨会,共有来自13个国家的俄罗斯和斯拉夫文学专家学者参加,提交了84份学术报告。而将于4月至8月间在莫斯科博物馆举办的“时间之旅”展将有包括乌克兰方面在内的40多家单位联合参展,2500平米的展厅将全面展示果戈理的生活之路和精神世界的追求,以及150年来果戈理对世界文化产生的重要影响。

果戈理博物馆仍是“夹生饭”?

在俄罗斯的土地上,有10所普希金博物馆、5所陀思妥耶夫斯基博物馆、3所涅克拉索夫博物馆,却至今没有一家果戈理博物馆。这一事实令不少俄文艺界人士感到难堪甚至愤怒。3月27日中午12时,莫斯科市属“果戈理之家——纪念馆与学术图书馆”在莫斯科尼基塔林荫道7号正式揭幕,从理论上结束了在俄罗斯百余年来没有一家果戈理博物馆的尴尬历史。

果戈理终身未婚,生活拮据,生命中的最后4年,他应托尔斯泰伯爵夫妇邀请,在莫斯科尼基塔林荫道7号的托尔斯泰庄园寄居度过,并于1852年3月4日在此逝世。果戈理曾在这里会见普希金、屠格涅夫、剧作家奥斯特洛夫斯基等莫斯科文化艺术名流,为小剧院演员讲解《钦差大臣》,继续创作《死魂灵》第二部并最终亲手将手稿焚毁。早在1986年,苏联文化泰斗德·谢·利哈乔夫首先提出了将尼基塔林荫道7号变成果戈理博物馆的想法,此后,俄文化界名人、果戈理基金会等继续进行多方呼吁,均被有关方面以“作家去世后没有留下什么实物可作展品,无法开博物馆”、“楼内有商业机构,合同没有到期”等为由拒绝。该庄园于1923年根据克鲁普斯卡娅的提议变成了图书馆,1971年成为莫斯科市立第二图书馆。1974年该图书馆工作人员将果戈理居住的一楼两间房间和去世的房间改建为果戈理纪念房间。1979年图书馆被命名为果戈理图书馆,2005年改称“果戈理之家”。

关于3月27日揭幕的莫斯科市属“果戈理之家——纪念馆

与学术图书馆”是否可以算是“果戈理博物馆”,目前在俄罗斯的争议非常大。果戈理基金会理事会主席佐拉图斯基、俄罗斯修复家联合会主席亚姆希科夫等人认为,这个所谓的“博物馆”不伦不类,简直是对于人民喜爱的作家莫大的侮辱。俄罗斯文化部部长阿夫杰耶夫也对此表示不满,认为只有当图书馆搬迁出去,整个建筑完全交给博物馆后,才算是真正意义上的果戈理博物馆,目前只是几个纪念房间,而且展览陈列也是“夹生饭”。阿夫杰耶夫表示,比如表现古时战争场景、将军发号施令完毕,士兵齐声应答“好”,而此时的英文翻译竟是“OK”。“OK”是美国英语中极为口语化的词汇,怎能用于几百年前的战场情景?

作品全集在筹 十字架重归墓地

果戈理诞辰200周年纪念活动从筹备到实施至今,各界反应不一,认为重视程度和措施力度不够的批评报道屡见报端。很多报道指出,除了没有博物馆外,在俄罗斯目前尚未出版果戈理著作全集。对此,俄文化部副部长布瑟金表示,全集整理出版工作量浩大,资金筹措方面受经济危机影响也存在困难,但文化部将继续抓紧推进这方面的工作。

目前在俄社会达成普遍共识的一件大事是将遵照果戈理遗愿,在其墓地上安放普通的青铜十字架。1852年果戈理去世前表示,希望不要在其墓地上安放任何纪念物,在其下葬的莫斯科圣丹尼尔修道院墓地上安放的即是普通的青铜十字架。1931年苏联政府将果戈理的遗骸迁移到新圣女公墓,并于1952年作家去世100周年时在其墓地上安放了著名雕塑家托姆斯基创作的果戈理雕像。目前更换与原来十字架形状相同的十字架的决议已经作出,将于今年秋天举行隆重的安放仪式,所需费用由俄文化部负担。更换下来的作家雕塑将被新圣女公墓博物馆收藏。



普京画作《霜凝窗花》

双语字幕

京剧的不可言说之痛

本报记者 叶飞

美国东部时间3月16日晚7时,来自中国的大型原创京剧《赤壁》在美国纽约时报广场八块大屏幕上同时亮相,让世界各国游人体味到了中国国粹艺术之美。不难注意到,在整个45分钟的播放中,均有主持人甜美的英文解说和清晰的英文字幕,尤其是对相关京剧人物角色及其在传统京剧中的地位等,单独配以英文文字重点介绍。但是,仍然有游客在接受采访时表示,“节目完全可以和林肯中心的节目相比,只是由于语言的障碍我弄不懂剧情及文化背景。”

出于对外演出市场的客观要求,加强京剧外译,突破唱词、念白翻译中的语言障碍已经成为业内关注的热点。

双语字幕错误百出 唱词韵味难被保留

针对“老外”的京剧专场演出,在上世纪90年代初期就已经出现,当时就配备了英文字幕。不过,演出的剧目往往局限于《闹天宫》、《八仙过海》等情节较为简单的武打戏,外宾难以窥到京剧全貌,有的外宾甚至产生了京剧仅仅就是武打,唯一主角就是孙悟空的片面认识。如今,给京剧配上英文字幕已经不是什么新鲜事,但业内人士日前却向记者透露,翻译不规范、不恰当或是漏字母、漏单词甚至翻译错误的现象时有发生,某些剧目英文字幕的错误率竟然达到20%,一些翻译不恰当的地方不仅词不达意,甚至还与戏曲原意南辕北辙,引起外国观众哄堂大笑。比如《大闹天宫》中,孙悟空腾云驾雾的“祥云”(auspicious clouds)被翻译成了“吉祥的泥块”(auspicious clods);“木鱼”(wooden knocker)译成了“丧钟”(knell)……

一位英国京剧发烧友说,外国人看京剧英文字幕时,常常感觉翻译得莫名其妙,有时是相当可笑。比如表现古时战争场景、将军发号施令完毕,士兵齐声应答“好”,而此时的英文翻译竟是“OK”。“OK”是美国英语中极为口语化的词汇,怎能用于几百年前的战场情景?

为听取外国观众对双语京剧的看法,北京京剧剧院曾特意邀请百余位外国观众观看京剧《碧波仙子》,为其“挑刺”。一些观众表示,英文字幕只能表达故事的大致脉络,翻译唱词、念白的大意,还未能传达出中国戏曲的深刻意蕴。至于原有唱词中诗的韵味,更是难以保留。

专职人才缺乏 戏文翻译难做

国家京剧院院长吴江说,国家京剧院在英国演出《野猪林》,在美国演出《花木兰》,在俄罗斯演出《图兰朵》,只要把翻译字幕弄好,观众都看得如醉如痴。现在的京剧院团大多都意识到了英语人才缺乏的问题,也希望对一些有条件的专业演员、演职人员进行英语培训,发展其成为专职翻译人员,但目前很多京剧院团还是没有专职的英语翻译。

“出国演出时,院团往往是临时找外语学院的老师翻译,有时老师忙不过来就叫学生去翻,因此错误在所难免。”为北京京剧剧院翻译戏文字幕的译世才说。

《龙凤呈祥》与《碧波仙子》戏文的译者、北京外国语大学教师李建军则说,翻译剧本的难度比一般的商务文件高很多,报酬却低很多。译完之后还经常需要修改,现在做字幕翻译工作的人基本是出于对戏曲的爱好和兴趣,一般的译者根本不愿意去做这样费力不讨好的事情。

现在在进行英语字幕翻译的人,一般都不太了解专业戏曲的知识,戏词本身都看不懂,就更谈不上准确翻译了。译世才说,他自己虽“恶补”了一阵,但还是必须先请剧院老师把戏词翻译成白话,再由他翻译成英文。比如《夜奔》中“鱼书不至雁无凭,几番空作悲秋赋”要先翻成“独在天涯,亲人无音信,令人惦念,秋风中我满腹离愁”,再对应地译成英文。

“翻译京剧戏文是一项原创性极强的工作,没有前人的资料与经验可供借鉴。”李建军表示,翻译中

多位驻华使节参观“西藏民主改革 50 周年”展览时表示

很想去西藏看一看

本报讯 3月25日,以“西藏民主改革50周年”为主题的展览在北京民族文化宫迎来了100多位外国驻华使节的集体参观。旧西藏朗子辖监狱的10余种刑具、十四世达赖喇嘛致毛泽东主席的电报、西方反华势力图谋分裂西藏的不光彩记录、新西藏人均生

产总值的图表……500多幅图片和180多件实物、文献让外国驻华使节全面了解了旧西藏黑暗、残酷的封建农奴制度,以及民主改革50年来新西藏前进的步伐。

一些驻华使节不约而同地用“百闻不如一见”来形容自己的观感,许多未曾造访过西藏的外国驻

遇到的最大困难就是如何用精练的英文表达出戏文丰富的内容。受剧场长方形幕尺寸较小和唱、念时间的限制,必须抓住唱词、念白中的重点;译者在翻译前须反复揣摩戏文本并观看戏剧表演,随时向戏剧表演人员或戏剧界专家咨询;另外,考虑到外宾对中国文化的了解和接受程度,一些中国传统文化中比较艰深的内容必须有所取舍。

巧借“外援” 多方合作

京剧唱词的翻译不仅要求译者具备很高的英语水平,还要其对中国古典文化以及传统戏曲有较深的了解,英文唱词须表现出传统戏曲特有的意境和韵味。美国夏威夷大学戏剧博士魏丽莎曾经在中国学习过京剧,是较早把中国京剧移植到大洋彼岸的人。在她的推动下,夏威夷大学已翻译并排演了《风还巢》、《玉堂春》、《沙家浜》、《四郎探母》、《秦香莲》、《铡美案》等6部剧目,并多次到中国巡演。她说,京剧翻译可不是件容易的事情,考虑到韵脚问题,特别是京剧中的拖腔,用英文翻译时必须使用和中文相同的韵母。“有时冥思苦想一天也找不到合适的词,就只能搁置一边,第二天继续想了。”

曾有业内人士建议用莎士比亚剧剧中的一些词汇、语句替代京剧唱词、念白,但需要译者既有扎实的英文功底,又要了解西方文学、戏剧,还得是京剧行家,在实际操作中很难实现。因此,巧借外援,邀请外国专家及相关领域专家进行多方合作,是一个值得深入挖掘和创新的有效翻译模式。此前,中国人民大学国剧研究中心启动了京剧海外传播工程。该工程包括百部国剧英译工程、国剧口述历史编纂整理工程、《京剧·中国》有声普及读本、交响乐京剧海外巡演等一系列具体项目。其中的百部国剧英译工程采用的就是中国戏剧界专家为顾问、中国翻译工作者为主要翻译人员、英美专家为校稿者的多方合作模式。

华使节表达了自己“想去看一看”的愿望。沙特阿拉伯驻华使馆经济、文化及公共关系参赞迈吉德·贤麦利表示,西藏在保持自己文化传统的同时,近年来在旅游、交通建设等方面取得显著成就,希望自己今年年内有机会乘坐穿越世界屋脊的青藏铁路高原列车亲自去看一看。加纳驻华使馆公使衔参赞阿加瑞表示,这次展览吸引人之处在于它用史实还原了西藏的真相,看过展览便知道西方媒体的有些报道有失公允,有的是精心编制的谎言。(承影)

图书“走出去”新计划偏爱文化著作

本报讯 3月28日,国务院新闻办公室和新闻出版总署有关负责人表示,国家将全面实施中国文化著作翻译出版工程,更加充分地利用中国的文化、出版资源,发挥中外热心传播中国文化的专家、学者、出版界人士的力量和优势,采取政府扶持资助、联合翻译出版、商业运作发行等方式,把更多的中国文化介绍给世界。

中国文化著作翻译出版工程

实际上是中国图书对外推广计划的升级版本。中国图书对外推广计划侧重普及读物的推广,注重资助翻译费用,以调动国外出版机构购买版权出版中国图书的积极性。中国文化著作翻译出版工程则侧重于文化、文学、科技、国情等领域系列产品,不仅资助翻译费用,还资助出版发行及推广。两者在共同的框架下互为补充,更好地发挥政府在对外文化传播

中的主导作用和企业的主体作用,提高中国出版业的国际化水平和国际竞争力。

除此计划外,国家还将从以下4个方面继续推动中国图书“走出去”,做好实物出口与版权贸易工作;加大合作出版与境外直接出版力度;借外力扩大中国文化的影响;发挥北京国际图书博览会及法兰克福书展(中国为主宾国)等展会作用。(肖隼)

世说 新语

熄灯后的“黑色”幽默

焱木

3月28日20时30分至21时30分,北京、上海、香港、南京、大连等城市共同行动,鸟巢、水立方、东方明珠电视塔、维多利亚港湾、玄武湖等多个地标性景观熄灯一小时。这是由世界自然基金会发起,已经在世界范围内连续举办了三年的“熄灯一小时”首次来到中国。在这一天“接力”熄灯的,还有位于不同时区的全球2000余座城镇。

一小时不开灯,节省不了多少能源,特别是基于目前的技术,用于生活的交流电一经发出实际上是无法储存的。于是,有人批评它只是无法“秀”,逢场作戏而已。有网友打趣道,一年熄1/8760小时的灯,是一个比3D福彩单选中奖还低8.76倍的小概率事件。

从硬性数据上看,熄灯一小时期间,北京地区用电负荷比正常负荷降低7万千瓦左右,全球的电能消耗减少了将近13%。然而,一个问题引起了诸多媒体的注意:熄灯一小时,大家都在做什么,是否在消耗其他能源?在这样一个“大娱大乐”的年代,对于很多人来说,能和世界人民一起倒计时“熄灯”、在黑暗中欢呼,似乎是一件很浪漫的事。为此“不插电”的一小时,人们注入了颇为丰富的“娱乐精神”——点上N根蜡烛,邀好友烛光晚宴;在浴缸里放满水,泡足一小时的澡;关灯之前先开电视或电脑,在网上“共度”熄灯……人们的“黑色”幽默,突然在这黑暗的一小时里爆发出来,把熄灯当作一场时尚嘉年华、

一次行为艺术,某知名网站则直接将此事放置在娱乐新闻板块,令人哭笑不得——熄灯一小时是否仅仅成就了一场空前规模的全球浪漫娱乐活动?黑暗之中,有多少人体验到能源紧缺对生活的影响并为之思索?浪漫之后,它是否给人以的环保观念带来了真正意义上的改变?

这确是一场“秀”,类似的“秀”还有“无车日”、“无烟日”等诸多一年一次的环保日。世界自然基金会澳大利亚首席执行官格雷格·伯恩也承认,熄灯一小时的象征意义大于实际意义。换个角度看,批评一小时熄灯只是一场“秀”,恰又是告诫人们,确实还有比熄灯一小时更要紧的事要去做,那就是日常生活中的节能。